



Federico García Lorca para niños

Federico García Lorca xpalakata laktsu kamán

En Totonaco, xa tutunakú tsokgná: Alberto Becerril Cipriano
Ilustraciones, talhkaxtunin: Rafael Charco



DEL REY MAMO

CONACULTA • FONCA

Federico García Lorca para niños
En Totonaco: Alberto Becerril Cipriano
Ilustraciones: Rafael Charco
Formación: Jorge Aguilar
ISBN: 970186181-7

DR© Proyecto, diseño y cuidado de la edición: Del ReyMomo
Choapan 44-20, C.P. 06140, México, D.F.
Telfax: 52 72 30 98, correo electrónico: mariorey@hotmail.com
México, enero del 2001.



Réplica

Un pájaro tan solo
canta.
El aire multiplica.
Oímos por espejos.

Talhkaxtut

Tantúm spíto lu xákstu
tliy.
Wa un malhuwinán.
Wálhtin klikgaxmataw.



Canción china en Europa

A mi ahijada Isabel Clara

La señorita
del abanico,
va por el puente
del fresco río.

Xa chinaxti tatlin antak Europaj

Xla kisikulanakam Isabel Klaraj

Wa tsumat
wanti lima xlilakganákgat
titaxtúma kxliputakútni
xa skgawíwi kgalhtúchokgo.



Los caballeros
con sus levitas,
miran el puente
sin barandillas.

Lakchixkuwin luwanan
stlan lhakganankgoy,
ukxilhkgoy liputakútni
ni tu kgalhi xpatsapas.



La señorita
del abanico
y los volantes,
busca marido.

Los caballeros
están casados,
con altas rubias
de idioma blanco.

Los grillos cantan
por el Oeste.

(La señorita,
va por lo verde.)

Los grillos cantan bajo las flores.

(Los caballeros,
van por el Norte.)

Wa xinola
nti lima xilakganákgat
chu xa stlan ktaxkgololhákgat
putsáma xmakgtakgalhná.

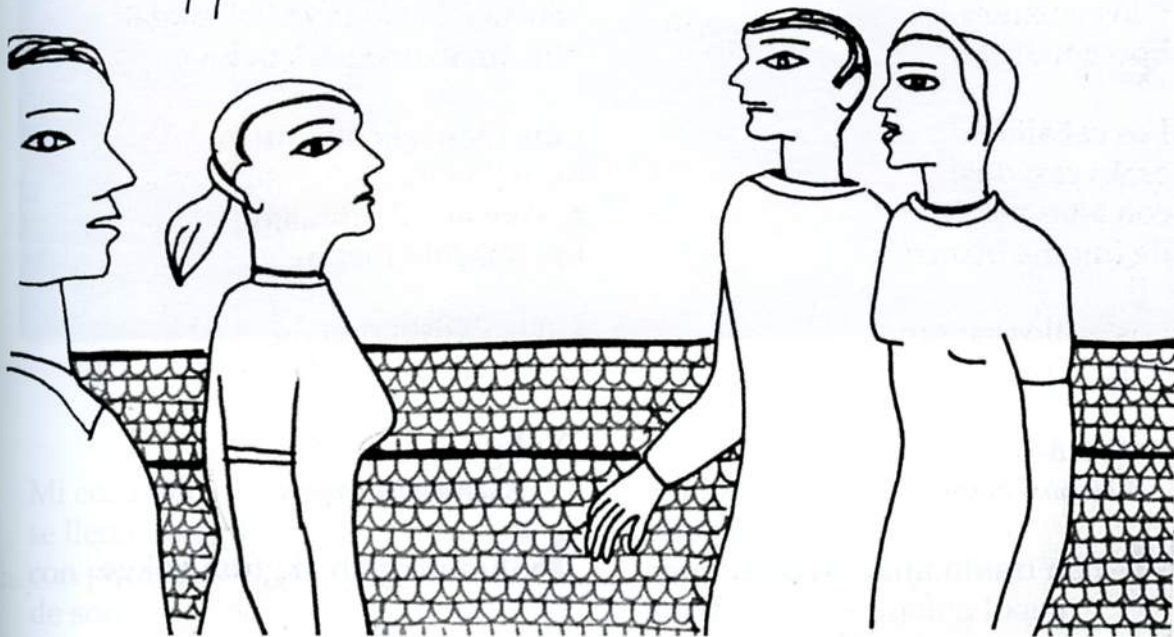
Luwanan lakchixkuwin
nti tatamakaxtokgkgolh
makswán lakxinulájni
luwanachiwinanin.

Laktsu xtúki tlikgoy
antak xli tsánkgan.

Wa xinolaj
tlawán k-katuwan.

Laktsu xtúki tlikgoy kxtampin xanat

Luwanan lakchixkuwin
amakgolh kapakxtum.





Caracola

A Natalita Jiménez

Me han traído una caracola.

Dentro le canta
un mar de mapa.

Xokge

Xla Natalita Jiménez

Kiliminikgolh akgtúm xokge.

Kxpulákni tliniy
pupunú xla xtalhkaxtut pulatáman.



Mi corazón
se llena de agua
con pececillos
de sombra y plata.

Me han traído una caracola.

Kinakuj
litatsamay nchúchut
chu laktsu skiti
xa tsisni chu snapápa likan.

Kiliminikgolh akgtúm xokge.

Cancioncilla sevillana

A Solita Salinas

Amanecía
en el naranjel.
Abejitas de oro
buscaban la miel.

¿Donde estará
la miel?

Está en la flor azul,
Isabel.
En la flor,
del romero aquel.

(Sillita de oro
para el moro.
Silla de oropel
para su mujer.)

Amanecía
en el naranjel.

Aktsu tatlin xalak seviyaj

Xla Solita Salinas

Kxkgakgámaj
antak-kalaxúxni.
Laktsu laksmukukún táxkat
xputsamakgolh sákgsi.

¿Nikú max
wi sákgsi?

Wi antak xa spupúku xánat,
Isabelh.
Anta kxánat
tamá romeroj.

(Laktsu tapalaxla laktáwilh
xpalakáta limoroj.
Laktsu xa akgtujú laktáwilh
xpalakáta xpuskat).

Kxkgakgáma
antak kalaxúxni.



El lagarto está llorando

A mademoiselle Teresita Guillén

Tocando un piano de siete notas

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.

El lagarto y la lagarta
con delantarritos blancos.

Han perdido sin querer
su anillo de desposados.

¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente
monta en su globo a los pájaros.

El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!

¡Ay cómo lloran y lloran,
¡ay! ¡ay! cómo están llorando!



Tasáma uxi

Xla tsumat Teresita Guillén

Tlakgnáma xa stitujún tatlákgni

Tasáma uxi.

Tasáma xa tsi uxi.

Wa uxi chu xa tsi uxi
kgalhikgoy xa snapápa xpatawakanakán.

Akglákgwaj makatsankgakgolh
xtamakxtokgolikankán.

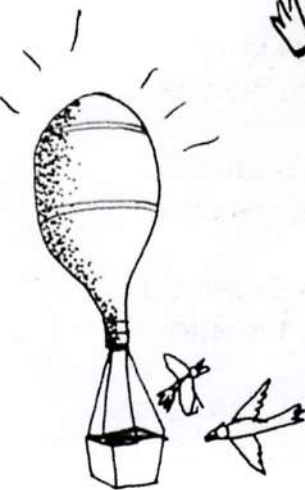
¡Ayaya, xmakgaxtokgolikankán xa
tsínka,
ayaya, xa tsínka xmakgaxtokgolikankán!

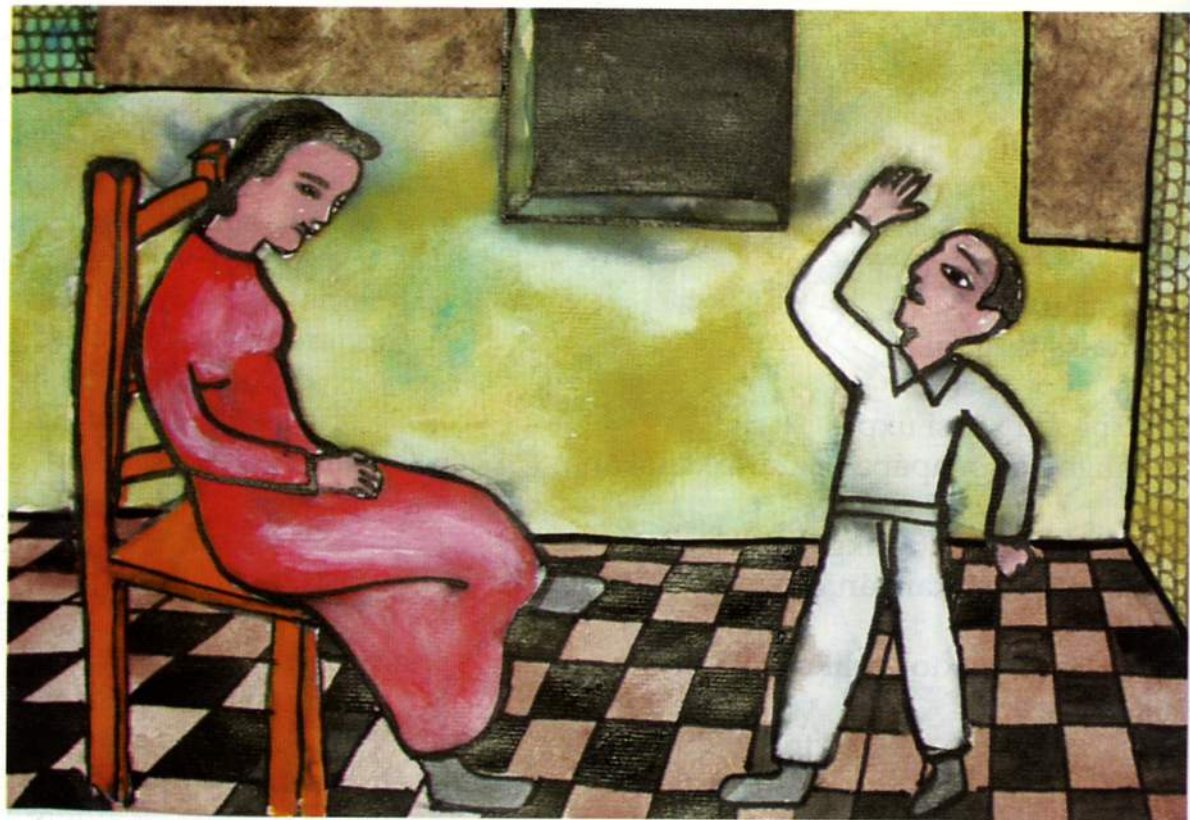
Akgapun, tlánka, katlan,
makgatawilá spíto kxpusunújut.

Chichiní, xa stilíli Púxku
lhakgananiit xa snapápa xtakganu.

¡Kaukxilhtit, lu lakkgolón.
Lu lakkgolón tamá uxi!

¡Ayaya, lipekwa tasamakgolh,
¡ayaya! lipekwa tasamakgolh.





Canción tonta

Mamá.
Yo quiero ser de plata.

Hijo,
tendrás mucho frío.

Mamá.
Yo quiero ser de agua.

Hijo,
tendrás mucho frío.

Mamá.
Bórdame en tu almohada.

¡Eso sí!
¡Ahora mismo!



Xa kinkanin tatlin

Tsi,
akit xa snapápa likan
kwamputún.

Kin kam,
lipekwa na lónkga.

Tsi,
akit xa chúchut
kwamputún.

Kin kam,
lipekwa na lónkga.

Tsi,
kakin tsápa
kmiakxtíkat.

¡Tamá tlan!
¡Ukú tunkún!

Los reyes de la baraja

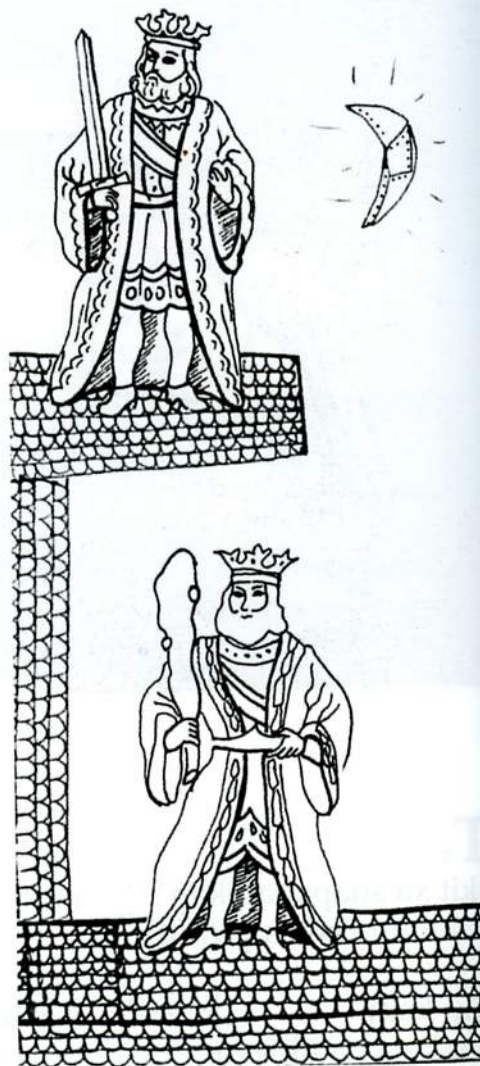
Si tu madre quiere un rey,
la baraja tiene cuatro:
rey de oros, rey de copas,
rey de espadas, rey de bastos.

Corre que te pillo,
corre que te agarro,
mira que te lleno
la cara de barro.

Del olivo
me retiro,
del esparto
yo me aparto,
del sarmiento
me arrepiento
de haberte querido tanto.

Recuerdo

Doña Luna no ha salido.
Está jugando a la rueda
y ella misma se hace burla.
Luna lunera.





Xnapuxkún baraja

Wampi min tsi lakaskín chatúm púxku,
baraja kgalhi kgalhatati:
 Xpúxku ntúmin, xpúxku wálhtin,
 xpúxku likan, xpúxku lixtokg.

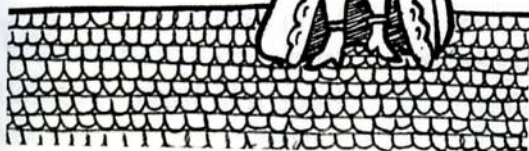
Kakgósnantí pi nak kgalhayan,
 kakgósnantí pi nak chipayan,
 na ukxílha pi skán
 nak lilakaminiyan putlon.



Xla katstalánka
 ktatampuxtú,
 xla lhkganat
 ktapanoy,
 xla máyakg
 ktalakgaspitayá
 pi lipekwa kpaxkinitán.

Tapastákat

Tsikan Papá niataxtuy.
 Likgamanáma xa stilíli
 chu xákstu kgalhakgamanán.
 Xa papaná papá.



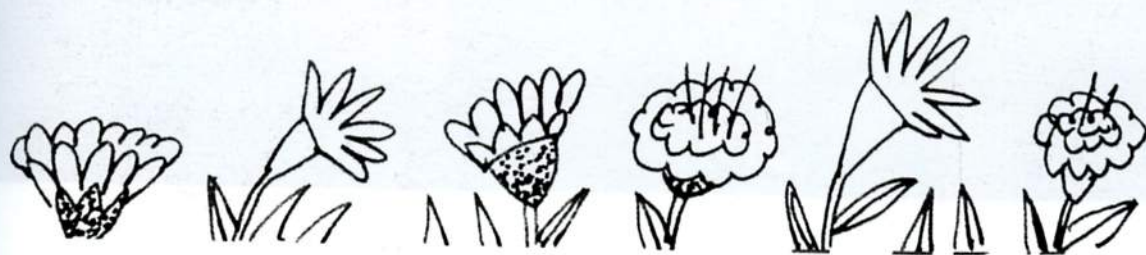
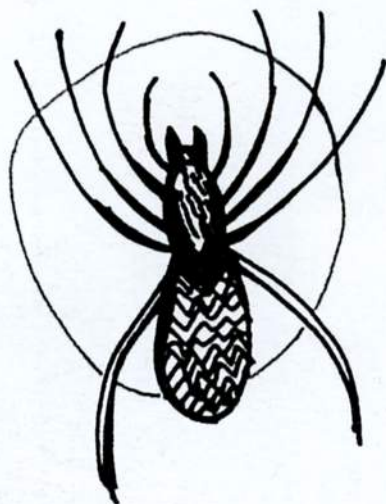


Pórtico

El agua
toca su tambor
de plata.

Los árboles
tejen el viento
y las rosas lo tiñen
de perfume.

Una araña
inmensa
hace a la luna
estrella.



Malakgchi

Wa chúchut
tlákga kxuwa
xla xa snapápa likan.

Kiwin
stawakgoy un
chu xanatnin limininankgoy
xlimúksun.

Tantúm chawaná
lu tlánka
stakú tlawá
npapá.



Remanso

El búho
deja su meditación,
limpia sus gafas
y suspira.

Takákswa

Wa mónkgxni
makgaxtákga xtalakgapastákni,
xakay xlakpiwálhtin
chu kgalhpani.



Una luciérnaga
rueda monte abajo,
y una estrella
se corre.
El búho bate sus alas
y sigue meditando.

Tantúm pílam
takgoloy k-kakiwin
chu akgtúm stakú
sīj takganuy.
Wa mónkgxni tatlapá
chu kuluks lakapastaknanpalá.

Arbolé arbolé

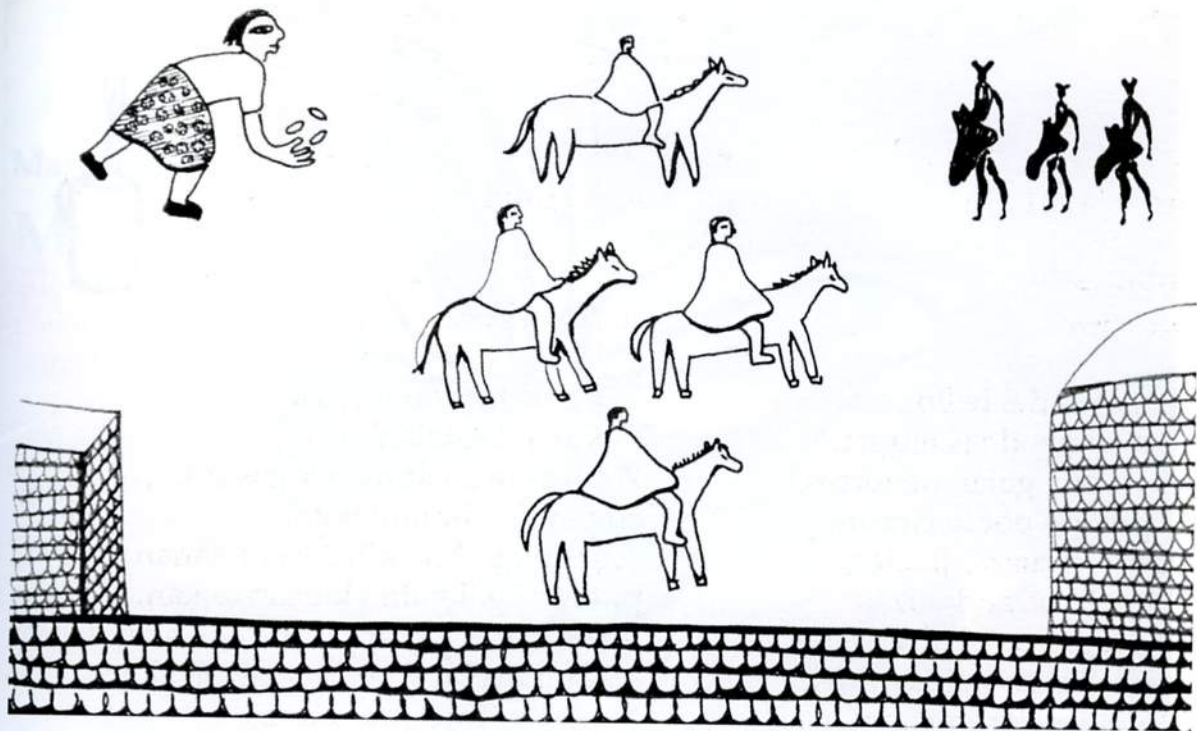
*Arbolé arbolé
seco y verdé.*

La niña del bello rostro
está cogiendo aceituna.
El viento, galán de torres,
la prende por la cintura.
Pasaron cuatro jinetes,
sobre jacas andaluzas
con trajes de azul y verde,
con largas capas oscuras.
"Vente a Córdoba, muchacha."
La niña no los escucha.
Pasaron tres torerillos
delgaditos de cintura,
con trajes color naranja
y espada de plata antigua.
"Vente a Sevilla, muchacha."
La niña no los escucha.
Cuando la tarde se puso
morada, con luz difusa,
pasó un joven que llevaba
rosas y mirtos de luna.

Kiwi kiwi

*Kíwi kíwi
skakni chu stákga.*

Wa xa lustlan tsumat
púxmaj katstalanáka.
Wa un, xa chalhman kgawása,
chipaniy xtampulákgni.
Titaxtukgolh kgalhatati luwanan
putawakgakgolh xkitstankajkán,
lhakganankgoy spupúku chu skayiwa
xa lhman chu tsitsákga xlikasnikán.
"Katat k-Kórdoba, tsumat".
Wa tsumat ni kagxamáta.
Khalhatútu xmakgtakgalhninanin takgalhin,
lakkgatsu,
smukukújwa lhakganankgoy
chu xa makgan snapápa xlikankán.
"Katat k-Sebiya, tsumat".
Wa tsumat ni kagxamáta.
Akxni kagotanun lhpópókgó lalh
chu tsukunit tsiwán,
titaxtulh chatúm kgawása
xlima tampustúm stlan xánat.



"Vente a Granada, muchacha."
Y la niña no lo escucha.
La niña del bello rostro
sigue cogiendo aceituna,
con el brazo gris del viento
ceñido por la cintura.

Arbolé arbolé,
seco y verdé.

"Kaw k-Granada, tsumat".
Chu wa tsumat ni kgaxmáta.
Wa xa lustlan tsumat
chuntiyá púxmaj katstalánka,
chu xa lhpupúkgo xpákni un
chuntiyá chipanit xtampulákgni.

Kíwi kíwi
skakni chu stákga.



Mariposa

Mariposa del aire,
qué hermosa eres,
mariposa del aire
dorada y verde.
Luz del candil,
mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
No te quieres parar,
pararte no quieres.
Mariposa del aire
dorada y verde.
Luz de candil,
mariposa del aire,
¡quédate ahí, ahí, ahí!...
¡Quédate ahí!
Mariposa, ¿estás ahí?



Arlequín

Teta roja de sol.
Teta azul de la luna.

Torso mitad coral,
mitad plata y penumbra.



Xpipiliakg

Xpipiliakg xla un,
lu stlan wix,
xpipiliakg xla un,
tsayájwa chu skayiwa.
Xtaxkgakgat mákgskgot,
xpipiliakg xla un,
¡tanú, tanú, tanú tlan wíla...!
Na tawilaya, ni lakaskína,
ni tawilaputúna,
xpipiliakg xla un,
tsayájwa chu skayiwa.
Xtaxkgakgat mákgskgot,
xpipiliakg xla un,
¡tanú, tanú, tanú tlan wíla...!
¡Tanú katawíla!
Xpipiliakg, ¿pi tanú wila?



Lilakastanatná

Xa spiníni xtsíkit Chichiní.
Xa spupúkgo xtsíkit Papá.

Itat xkuxmun xmukukújwa,
itat snapápa chu tsisni.





Hospicio

Y las estrellas pobres,
las que no tienen luz,
¡qué dolor,
qué dolor,
qué pena!,
están abandonadas
sobre un azul borroso.

¡Qué dolor,
qué dolor,
qué pena!

Xputáwilh laklimaxkgan

Chu laklimaxkgan stakunin,
wanti ni makgskgonankgoy,
¡tlánka katsanájwtat,
tlánka katsanájwtat,
tlánka talipuwán!,
kalakgmakgankgolh
antak xa taxápa spupúkgo.

¡Tlánka katsanájwtat,
tlánka katsanájwtat,
tlánka talipuwán!

Federico García Lorca (1898-1936) nació y murió en España. Pasó su niñez en el campo; después estudió el bachillerato, letras y música. Aprendió a tocar el piano y la guitarra, pero se dedicó a la poesía y al teatro. En sus dramas y poemas se manifiesta su amor por los niños, el campo, la naturaleza, los animales y lo sencillo; igualmente, su gran musicalidad. Fue asesinado por la extrema derecha en la Guerra Civil Española.

Federico García Lorca lakachinit antak Spañaj akxni xwanit kata 1898 chu antiyá nilh akxni 1936. Akxni kgawása xwanit xlatamay katuwan; alistalh kgalhtawakganit *bachilleratoj*, slimakgatawákgat tatsókgni chu tachiwin chu nachuná tatlákgni. Katsilh tlakgnán *piano* chu *guitarraj*, chu nachuná matlanilh xlitatsókgni xlitamakgatsin kinakujkán chu kgalhtastinat. Antak xa tipalhuwa xtatsókgni tlan tasiyó chu tamakgkatsiy xtapaxkin xpalakáta laktsu kamanan, katuwan, katuxawat, tipalhuwa takgalhinin, talimaxkgan chu paks wantu ni túwaj; nachuná tamakgkatsiy xlitatlákgni xtachiwin. Makgnikgonit wanti ni xpaxkikgoy chu xtlawamakgolh latalatláwat antak xpulatáman Spañaj.



Además del Español, el idioma oficial, en México existen por lo menos 62 lenguas indígenas y una gran variedad de dialectos. El Totonaco es una lengua indígena que se habla en el norte de Veracruz y en Puebla.

Lata kinchalhuwakán limejikano kchiwinanaw xa luwanatachiwin, lu xtachiwin kin pulatamankán, na talichiwinankgoy tutumpuxumatuy xlixni xa jindio tachiwinin chu a makgapitsin xa pupítsi. Wa kin tachiwinkán xa tutunaku antiyá makgtanuy, chu talichiwinán antak lakgalhuwa kachikinin xalak xpakxtúm pulatáman Berakrus chu xkalaksipíjni pulatáman Kilhpanachúchut (Pueblaj).